

SELEZIONE PUBBLICA DI CHIAMATA PER UN POSTO DI PROFESSORE ASSOCIATO PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DEL PATRIMONIO CULTURALE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 1367 DEL 21/12/2023, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 7 DEL 23/01/2024 - PROGETTO DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA 2023-2027, CUP G23C22003370001

La Commissione giudicatrice, terminati i lavori della selezione in oggetto, formula la seguente

RELAZIONE FINALE



La Commissione giudicatrice, costituita in base al D.R. N. 276 del 27/3/2024, si è riunita in prima seduta il giorno 24/04/2024, alle ore 9.00, avvalendosi della piattaforma Teams ed ha designato quale Presidente il Prof. Giovanni Iamartino e quale Segretario la Prof.ssa Nicoletta Vasta; in tale seduta ha preso atto dei criteri per selezione dei candidati.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno 27/05/2024 alle ore 9.00, avvalendosi della piattaforma Teams per la valutazione comparativa; in tale seduta ha proceduto a prendere visione della documentazione prodotta dalla candidata ammessa, a verificare la corrispondenza delle pubblicazioni presentate con l'elenco allegato alla domanda e ad esaminare il curriculum, l'attività didattica e di ricerca e le pubblicazioni della stessa.

La Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, considera la dott.ssa Gallitelli Eleonora pienamente qualificata a svolgere le funzioni per le quali è stato bandito il posto.

Alla presente relazione finale sono annessi l'Allegato 1 al verbale 1 e l'Allegato A al Verbale 2, di cui fanno parte integrante.

Ciascun commissario attesta che il verbale da lui inviato è identico a quello degli altri commissari.

Prof. IAMARTINO Giovanni	Presidente	 Giovanni Angelo Iamartino Universita' degli Studi di Milano 27.05.2024 09:07:20 GMT+00:00	emilia di martino 27.05.2024 10:31:29 GMT+01:00
Prof.ssa DI MARTINO Emilia	Componente		
Prof.ssa VASTA Nicoletta	Segretario	Firmato digitalmente da Nicoletta Vasta Data: 27.05.2024 11:47:41 CEST Organizzazione: UNIVERSITAUDINE/01071600306	

VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA SELEZIONE PUBBLICA DI CHIAMATA PER UN POSTO DI PROFESSORE ASSOCIATO PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DEL PATRIMONIO CULTURALE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 1367 DEL 21/12/2023, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 7 DEL 23/01/2024 - PROGETTO DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA 2023-2027, CUP G23C22003370001

ALLEGATO 1) al Verbale 1) CRITERI DI VALUTAZIONE

La Commissione giudicatrice della selezione in oggetto prende atto dei seguenti criteri di valutazione previsti dal bando.

La commissione seleziona il candidato maggiormente qualificato a svolgere le funzioni didattico-scientifiche per le quali è stato bandito il posto, attraverso una valutazione comparativa effettuata sulla base delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica dei candidati.

La valutazione avviene sulla base di criteri predeterminati.

Ai fini della valutazione dell'attività didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, i criteri riguardano i seguenti aspetti:

- a) numero dei moduli/corsi tenuti e continuità della tenuta degli stessi;
- b) partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto;
- c) quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato.

Ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica i criteri riguardano i seguenti aspetti:

- a) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi;
- b) partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- c) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca.

La commissione valuta la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La valutazione delle pubblicazioni scientifiche presentate è svolta sulla base degli ulteriori seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo di professore universitario di seconda fascia da ricoprire oppure con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione. Per rilevare l'apporto individuale del/la candidato/a alle singole pubblicazioni la Commissione adotterà i seguenti criteri:



- quando risulta espressamente indicato nella pubblicazione stessa;
- in presenza di dichiarazione di curatore o editore del volume o rivista.

La Commissione giudicatrice, nel valutare le pubblicazioni presentate, non si avvale degli indicatori bibliometrici, non essendo essi applicati al settore concorsuale in oggetto.

La Commissione prende atto che il bando prevede che i candidati possano presentare le pubblicazioni nel numero massimo di 12.

Qualora il candidato presenti un numero di pubblicazioni superiore al limite indicato, la Commissione giudicatrice procederà alla valutazione delle stesse in numero pari al limite di cui sopra e nell'ordine riportato nell' "Elenco

delle pubblicazioni presentate" dal candidato. Nel caso in cui il candidato non presenti tale elenco, in numero pari al limite di cui sopra, prendendo in considerazione le più recenti come data di pubblicazione.

Prof. IAMARTINO Giovanni	Presidente _____	 Giovanni Angelo Iamartino Universita' degli Studi di Milano 24.04.2024 10:04:14 GMT+01:00	_____
Prof.ssa DI MARTINO Emilia	Componente _____		_____
Prof.ssa VASTA Nicoletta	Segretario _____	Firmato digitalmente da Nicoletta Vasta Data: 24.04.2024 11:40:50 CEST Organizzazione: UNIVERSITAUDINE/01071600306	_____

VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA SELEZIONE PUBBLICA DI CHIAMATA PER UN POSTO DI PROFESSORE ASSOCIATO PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DEL PATRIMONIO CULTURALE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 1367 DEL 21/12/2023, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 7 DEL 23/01/2024 - PROGETTO DIPARTIMENTO DI ECCELLENZA 2023-2027, CUP G23C22003370001

ALLEGATO A al Verbale 2 Valutazione comparativa

La commissione esprime i seguenti giudizi sulle pubblicazioni scientifiche, sul curriculum e sull'attività didattica dei candidati:

- **Candidata:** *Gallitelli Eleonora*

Giudizio collegiale:

Come risulta dal **curriculum** della candidata, la dott.ssa Eleonora Gallitelli ha conseguito nel 2023 l'Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di seconda fascia nel Settore Concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA ed è in possesso del titolo di dottore di ricerca in Letterature comparate rilasciato dalla Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM (Titolo della tesi: *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*). Ha inoltre ottenuto un Master per Traduttori e interpreti in economia e finanza e vari attestati di partecipazione a corsi e seminari, in particolare nell'ambito della traduzione turistica, della *discourse analysis* e della *corpus linguistics*. Dal 1/4/2023 è RTD-A del s.s.d. L-LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Roma Tre per lo svolgimento delle attività di ricerca previste dal Partenariato esteso PNRR *CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society*, che mira a promuovere nuove forme di turismo culturale attraverso tecniche innovative di narrazione basate su multiculturalità, inclusività e sostenibilità, nonché a realizzare toolkit per la conduzione di attività formative sulle tematiche del turismo sostenibile attraverso la creazione di spazi web tematici con itinerari, schede informative, podcast e narrazioni verbovisuali plurilingue (*digital storytelling*). Ha svolto anche un'intensa attività di traduttrice di saggistica e narrativa dall'inglese all'italiano.

Per quanto concerne l'**attività didattica**, tra il 2016-17 e il 2023-24 la dott.ssa Gallitelli è stata titolare di 16 insegnamenti di lingua inglese e traduzione presso varie università italiane: si segnalano, in particolare, i corsi di *English for Tourism* (presso il Master di I livello in Lingue e management del turismo, Università degli Studi Roma Tre) e di Traduzione specialistica Lingua Inglese (Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano). In tale veste, ha svolto attività di relatrice di tesi di laurea, in particolare nell'ambito del CdL in Scienze della Mediazione Interlinguistica e Interculturale dell'Università degli Studi dell'Insubria (sede di Como). E' iscritta all'albo dei tutor ed esercitatori del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni dell'Università degli Studi di Milano per gli insegnamenti dei s.s.d. L-LIN/10, L-LIN/11 e L-LIN/12.

Relativamente all'**attività di ricerca**, oltre al progetto sopra descritto, nell'ambito del quale la dott.ssa Gallitelli svolge la propria attività quale RTD-A, si segnala la partecipazione al progetto *Bibliography of Metaphor and Metonymy* (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam) e ai gruppi di ricerca *CLAVIER: Corpus and Language Variation in English Research* (Università MORE) e *Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics* (Università IULM), nell'ambito del quale ha co-diretto la linea di ricerca "Translation and publication of foreign writers in Italy". La dott.ssa Gallitelli vanta inoltre un'intensa attività in qualità di relatrice a congressi e convegni nazionali e internazionali, nonché la conduzione di numerosi seminari su invito, sia in ambito universitario che nella scuola secondaria. La dott.ssa Gallitelli è infine membro di numerose società scientifiche di riconosciuto prestigio nel s.s.d. oggetto della presente procedura, nonché del comitato editoriale di varie riviste internazionali e nazionali di fascia A. E' risultata vincitrice del *2022 Robert Partlow Prize* per il saggio "If the true story of the matter is to be told': Dickens and the Neapolitan Prisoners" (Dickens Society).

Per quanto riguarda la **produzione scientifica**, è ampia e continua. Le **12 pubblicazioni** presentate, di cui la candidata risulta unica autrice, possono dirsi nel complesso abbastanza attinenti al settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 (n. 3, 6, 8, 11 rientrano decisamente nel s.s.d. L-LIN10). La maggior parte è indirizzata verso la traduzione, con una predilezione per quella letteraria; qualche incursione nel linguaggio turistico (n. 2) e nella rappresentazione della disabilità (n. 12). Tre dei contributi (nn. 2, 7 e 8) sono in corso di stampa,

ma la candidatura è corredata da lettera di accettazione. Quattro hanno un'ottima collocazione editoriale (classe A ANVUR: n. 3 in «Dickens Quarterly», n. 5 in «Status Quaestionis», n. 6 in «Between», n. 9 in «Letteratura e Letterature»). Cinque i saggi in volume (nn. 2, 4, 7, 8, 10); due gli articoli in rivista non inclusa fra quelle riconosciute da Anvur come scientifiche (nn. 10 e 11; «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria» lo è stata soltanto nel 2016). La monografia (n. 1) è dedicata al ruolo delle traduzioni letterarie. La candidata effettua un'analisi quantitativa di corpora testuali di tre periodi cruciali della storia letteraria italiana (i decenni postunitari, il ventennio fascista e l'epoca contemporanea) che evidenzia i cambiamenti sintattici nei romanzi italiani e tradotti in lingua inglese, e interpreta i dati tramite un'analisi comparativa delle traduzioni di Dickens, Faulkner e Rushdie, inserite nel contesto del polisistema linguistico-letterario italiano. In sintesi, dall'attento esame del curriculum, dell'attività didattica, dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni della candidata Eleonora Gallitelli emerge il profilo di una studiosa idonea a ricoprire il ruolo di professore associato per il settore scientifico disciplinare L-LIN/12 - Lingua e traduzione – lingua inglese.

Prof. IAMARTINO Giovanni

Presidente _____



Giovanni Angelo Iamartino
Università degli Studi di
Milano
27.05.2024 09:07:20
GMT+00:00

emilia di
martino

27.05.2024

10:15:38

GMT+01:00

Prof.ssa DI MARTINO Emilia

Componente _____



Prof.ssa VASTA Nicoletta

Segretario _____

Firmato digitalmente da Nicoletta Vasta
Data: 27.05.2024 11:45:48 CEST
Organizzazione: UNIVERSITAUDINE/01071600306